

A I N S I (&,f)

οὕτως

- Mc 2: 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;
- Mc 2: 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ
ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς
λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
- Mc 2: 7 Pourquoi parle-t-il ainsi celui-là ? Il blasphème !
Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul ?
- Mc 2: 8 Et aussitôt, Yeshou'a percevant en son souffle qu'ils ruminent ainsi en eux-mêmes
leur dit : Pourquoi ruminez-vous ceci en vos cœurs ?
- Mc 2:12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας
καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
- Mc 2:12 Et il s'est relevé et aussitôt, soulevant son grabat il est sorti en présence de tous
de sorte que tous étaient hors d'eux-mêmes et glorifiaient Dieu en disant
Nous n'avons jamais vu cela !
- Mc 4:26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ὡς ἄνθρωπος βάλην τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς
- Mc 4:26 Et il disait : Il en est ainsi du Royaume de Dieu
comme d'un homme qui jetterait la semence sur la terre.
- Mc 7:18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι
πάν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι
- Mc 7:18 Et il leur dit : Et ainsi, vous, vous êtes sans comprendre [inintelligents] !
:ou Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [inintelligents] !
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le souiller
- Mc 9: 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν
οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.
- Mc 9: 3 Et ses vêtements sont devenus étincelants très blancs
tels que foulon sur terre ne peut blanchir ainsi
- Mc 10:43 οὐχ οὕτως δέ ἐστὶν ἐν ὑμῖν,
ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,
- Mc 10:43 Il n'en sera pas ainsi parmi vous
mais quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur
- Mc 13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.
- Mc 13:29 Ainsi, vous aussi, quand vous verrez advenir ces choses,
sachez que c'est proche, aux portes.
- Mc 14:59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
- Mc 14:59 Et même ainsi leur témoignage n'était pas concordant.
- Mc 15:39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ
ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.
- Mc 15:39 Or le centurion qui était-là, face à lui,
voyant que [criant] ainsi il avait rendu le souffle,
a dit : Cet homme était vraiment fils de Dieu !

μὲν

- Mc 4: 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.
- Mc 4: 4 Et il est advenu quand il semait)Ø(qu'il en est tombé au bord de la route
et les oiseaux sont venus et l'ont dévoré.
- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;
- Mc 9:12 lui leur a déclaré : Certes l'Eli-Yâhou venant d'abord rétablira tout
Et comment est-il écrit du Fils de l'homme
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera réduit-à-rien ?
- Mc 12: 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκείνον ἀπέκτειναν,
καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.
- Mc 12: 5 Et il a envoyé un autre Et celui-là ils l'ont tué
Et beaucoup d'autres
)Ø(Ils ont battu les uns; ils ont tué les autres
- Mc 14:21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
- Mc 14:21 Certes le Fils de l'homme va, comme il est écrit de lui,
mais, ouaïe, cet homme-là, par qui le Fils de l'homme est livré ;
mieux pour lui qu'il ne fût pas engendré, cet homme-là !
- Mc 14:38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν·
τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.
- Mc 14:38 Veillez et priez, pour ne pas venir en Epreuve ;
)Ø(le souffle lui est ardent, mais la chair est faible.
- Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,
après leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

ὥς = comme (cf. § COMME)

- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὥς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha'-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!
Ainsi qu'il est écrit :
Ce peuple-là m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi !

ὥστε

- Mc 1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.
- Mc 1:27 Et tous ont été saisis d'étonnement **au point qu'**ils discutaient entre eux en disant : Qu'est-ce que ceci ? Un enseignement nouveau, avec autorité ! Et il donne-des-ordres aux souffles aux impurs et ils lui obéissent !
- Mc 1:45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.
- Mc 1:45 Lui étant sorti a commencé à clamer beaucoup / des choses nombreuses et à répandre la parole **de sorte que** Yeshou'a ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville ; mais il était dehors en des lieux déserts et on venait auprès de lui de toute part.
- Mc 2: 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν,
- Mc 2: 2 Et beaucoup sont (venus) s'y assembler **au point qu'**il n'y avait plus de place même près de la porte. Et il leur disait la Parole
- Mc 2:12 καὶ ἡγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
- Mc 2:12 Et il s'est relevé et aussitôt, soulevant son grabat il est sorti en présence de tous **de sorte que** tous étaient hors d'eux-mêmes et glorifiaient Dieu en disant Nous n'avons jamais vu³ cela !
- Mc 2:28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
- Mc 2:27 Et il leur disait : Le Shabbat est advenu à cause de l'homme et non l'homme à cause du Shabbat.
- Mc 2:28 **De sorte que** le Fils de l'homme est seigneur du Shabbat aussi.
- Mc 3:10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.
- Mc 3:10 Car il en guérissait beaucoup, **si bien que** tombaient sur lui pour le toucher tous ceux qui avaient des tourments.
- Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
- Mc 3:20 Et il vient à la maison et de nouveau se réunit [la] foule **tant qu'**ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.

- Mc 4: 1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος,
ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.
- Mc 4: 1 Et de nouveau il a commencé à enseigner au bord de la mer
et s'assemble auprès de lui une foule très nombreuse
si bien que lui étant monté dans une barque s'est assis en mer
et que toute la foule se trouvait près de la mer sur la terre.
- Mc 4:32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μείζον πάντων τῶν λαχάνων
καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
- Mc 4:32 Et quand il est semé il monte et devient la plus grande de toutes les herbes
et il fait de grandes branches
si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid sous son ombre.
- Mc 4:37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου
καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον,
ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
- Mc 4:37 Et advient un grand tourbillon de vent
et les vagues se jetaient dans la barque **au point que** la barque se remplissait déjà.
- Mc 9:26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν·
καὶ ἐγένετο ὥσεὶ νεκρός, **ὥστε** τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
- Mc 9:26 Criant, le secouant fort il est sorti et il est devenu comme mort
de sorte que beaucoup disaient il est mort !
- Mc 10: 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·
ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.
- Mc 10: 8 *et les deux ils seront chair une,*
si bien qu'il ne seront plus deux mais une seule chair.
- Mc 15: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, **ὥστε** θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.
- Mc 15: 5 Mais Yeshou'a n'a plus rien répondu, **si bien que** Pilatus s'est étonné.

+Ø+

- Mc 11:23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ,
Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται,
ἔσται αὐτῷ.
- Mc 11:24 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε,
πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
- Mc 11:23 Amen, je dis à vous,
quiconque dira à cette montagne soulève-toi et jette-toi dans la mer
et ne doute pas dans son cœur, mais a foi que ce qu'il dit advient,
il (en) sera (**ainsi**) pour lui
- Mc 11:24 C'est pourquoi je dis à vous :
Tout ce pourquoi vous prierez et tout ce que vous demanderez,
ayez-foi que vous l'avez reçu et il (en) sera (**ainsi**) pour vous.